


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Praktyka translatorska		9.4.0516	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Izabela Olszewska; dr Anna Socka; dr Marta Turska; mgr Anna Pior-Kucińska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Praktyki		60 godzin - wykonywanie zadań wskazanych przez praktykodawcę, zapoznanie z dziedziną wiedzy lub działalności, której dotyczą ww. zadania, kwerenda analogowa lub cyfrowa (wyszukiwanie danych, rozwiązywanie problemów), zapoznanie z metodami i narzędziami informatycznymi używanymi przez praktykodawcę, omawianie wskazanych zadań i ich wyników z opiekunem w zakładzie pracy, przygotowanie do omówienia i omówienie praktyk z opiekunem praktyk translatorskich w UG.	
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia on-line, zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UG			
Liczba godzin		Łącznie: 60 godzin = 2 ECTS.	
Praktyki: 60 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00% - niemiecki w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
praktyka zawodowa		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie (zal)	
		Formy zaliczenia	
		realizacja praktyki w wymiarze 60 godzin	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie bez oceny na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> zaświadczenia o odbyciu praktyki zawodowej wystawionego przez instytucję przyjmującą na praktykę; dziennika praktyk prowadzonego przez studenta na podstawie udostępnionego wzoru; oceny przebiegu praktyki studenckiej wystawionej przez opiekuna praktyki z ramienia instytucji przyjmującej na praktykę; formularza weryfikacji efektów uczenia się wypełnionego przez opiekuna praktyki z ramienia instytucji przyjmującej na praktykę; omówienia praktyk z opiekunem praktyk na UG. 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	tłumaczenia ustne i pisemne oraz ewentualne inne czynności z zakresu komunikacji międzyjęzykowej i interkulturowej wykonywane podczas praktyki zawodowej (ocena jakości)	pisemna dokumentacja praktyk zawierająca opinię i ocenę opiekuna praktyk w zakładzie pracy (ocena)	omówienie praktyki z opiekunem w UG (ocena doświadczeń i zdobytej wiedzy)
	Wiedza		
K_W07	x	x	x
K_W15	x	x	x
	Umiejętności		
K_U01	x	x	
K_U04	x	x	
K_U08	x	x	
K_U17	x	x	
	Kompetencje społeczne		
K_K01	x	x	x
K_K02	x	x	x
K_K04	x	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Zaliczenie przedmiotów specjalności translatorskiej z II roku studiów.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego (lub innego ojczystego) na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty uczenia się.

Cele kształcenia

Celem translatorskich praktyk zawodowych jest:

- przygotowanie studenta do wejścia na rynek pracy,
- zapoznanie się z uwarunkowaniami potencjalnej przyszłej pracy zawodowej,
- zdobycie doświadczenia, przyjrzenie się z bliska i wdrożenie do pracy tłumacza,
- doskonalenie warsztatu tłumacza.

- doskonalenie znajomości języka niemieckiego, świadomości różnic między językiem niemieckim a ojczystym i ich implikacji dla pracy tłumacza

Praktyka translatorska powinna umożliwić studentowi wykorzystanie wiedzy językowej, kulturowej i społecznej związanej z krajami niemieckojęzycznymi w biurze tłumaczeń lub w innym środowisku pracy mającym stały kontakt z obszarem niemieckojęzycznym i wymagającym w związku z tym kompetencji w dziedzinie komunikacji interlingualnej i interkulturowej.

Treści programowe

- praktyczne wykorzystanie znajomości języka niemieckiego i wiedzy o kulturze i społeczeństwie krajów niemieckojęzycznych, a także umiejętności translatorskich w celu wykonywania zadań przydzielonych praktykantowi przez podmiot go przyjmujący,
- zapoznanie się z dziedzinami wiedzy lub działalności, której dotyczą zlecone zadania tłumaczeniowe oraz ewentualne dodatkowe zadania polegające na komunikacji w j. niemieckim,
- zapoznanie ze stosowanymi przez podmiot przyjmujący metodami, narzędziami i procedurami,
- dokumentowanie i omawianie wykonywanej pracy, jej przebiegu i wyników z opiekunami z ramienia podmiotu przyjmującego i z ramienia UG.

Wykaz literatury

Brak (ew. zostanie przekazana przez podmiot przyjmujący praktykanta)

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W07, K_W15
K_U01, K_U04, K_U08, K_U17
K_K01, K_K02, K_K04

Wiedza

K_W07, K_W15

Student:

- ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu metod przekładu i warsztatu tłumacza (K_W07);
- ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim (K_W15).

Umiejętności

K_U01, K_U04, K_U08, K_U17

Student:

- wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych (K_U01);
- potrafi korzystać z metod i narzędzi z zakresu translatoryki (K_U04);
- potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami teorii przekładu w typowych sytuacjach zawodowych (K_U08);
- potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania, potrafi współpracować w ramach zadań zespołowych (K_U17).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02, K_K04

Student:

- ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści (K_K01);
- potrafi ocenić, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta, nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc (K_K02);
- ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K_K04).

Kontakt

izabela.olszewska@ug.edu.pl